Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de égislation, première chambre, aisi par le Ministre des Affaires trangères, le 18 août 1959, d'une emande d'avis sur un projet de oi "portant approbation de la onvention générale entre la elgique et la Grèce sur la sécu- rité sociale, signée à Athènes, le er avril 1958", a donné le 30 eptembre 1959 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 18e augustus 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het algemeen verdrag tussen België en Griekenland betreffende de sociale zekerheid, ondertekend op 1 april 1958, te Athene", heeft de 30e september 1959 het volgend advies gegeven :

Le projet tend à l'approbation de la convention générale entre la Belgique et la Grèce sur la sécurité sociale, signée à Athènes, le 1er avril 1958.

L'exposé des motifs commente le titre III du projet dans les termes suivants :

"Le titre 3 étend aux travailleurs grecs recrutés pour les charbonnages belges, les dispositions relatives à l'octroi des allocations familiales, telles qu'elles figurent dans la convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants, signée à Rome, le 12 décembre 1957, entre les six pays membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et du Marché commun ... ".

La convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants, signée à Rome le 9 décembre 1957 par les six pays membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, n'a pas été approuvée par la Belgique; elle a été reprise le 25 septembre 1958 par le conseil de la Communauté européenne économique sous la forme d'un règlement n° 3 concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants (Journal officiel des communautés européennes du 16 ~~février~~ décembre 1958).

Il y aurait donc lieu de modifier sur ce point l'exposé des motifs apparemment rédigé avant que la Communauté européenne économique ait pris le règlement du 25 septembre 1958.

L'article 38 de la convention prévoit que toutes les difficultés relatives à l'application de celle-ci seront réglées d'un commun accord par les autorités administratives suprêmes des Etats contractants.

De plus, le § 2 du même article porte :

"Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par la voie visée au paragraphe 1er à une solution, le différend sera réglé par voie d'arbitrage. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre. Si, dans un délai de deux mois, les deux arbitres n'ont pu arriver à un accord, ils procéderont à la désignation d'un troisième arbitre ressortissant d'un pays tiers. La commission arbitrale ainsi constituée statuera à la majorité des voix. La décision sera définitive et obligatoire pour les autorités compétentes".

Le texte de cette disposition peut poser de très sérieuses difficultés. En effet, s'il est prévu que chacun des Gouvernements désignera un arbitre dans le cas envisagé, il n'est pas précisé ce que pourra faire un Gouvernement ayant désigné un arbitre, lorsque l'autre Gouvernement se refusera à le faire.

De plus, le texte prévoit que si les deux arbitres n'ont pu arriver à un accord dans un délai de deux mois, ils procéderont à la désignation d'un troisième arbitre ressortissant d'un pays tiers. Le texte ne détermine pas les conditions dans lesquelles un troisième arbitre pourrait être désigné si les deux premiers arbitres ne peuvent s'entendre pour la désignation du troisième arbitre prévue par la convention.

---

Het ontwerp strekt tot goedkeuring van het op 1 april 1958 te Athene ondertekende algemeen verdrag tussen België en Griekenland betreffende de sociale zekerheid.

De memorie van toelichting geeft de volgende verklaring bij titel III van het ontwerp :

"In titel 3 worden tot de Griekse werknemers die voor de Belgische steenkolenmijnen aangeworven werden de bepalingen uitgebreid, in verband met de toekenning van kinderbijslag, zoals deze voorkomen in het Europees verdrag inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers, ondertekend te Rome, op 12 december 1957, tussen de zes Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal en de Gemeenschappelijke Markt ...".

Het Europees verdrag inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers, op 9 december 1957 te Rome ondertekend door de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal, is door België niet goedgekeurd; het is op 25 september 1958 door de raad van de Europese Economische Gemeenschap overgenomen in de vorm van een reglement nr 3 betreffende de sociale zekerheid der migrerende werknemers (Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 16 ~~februari~~ december 1958).

De memorie van toelichting, die blijkbaar is opgesteld voordat de Europese Economische Gemeenschap het reglement van 25 september 1958 had vastgesteld, behoort dus in dit opzicht te worden gewijzigd.

.../...

Artikel 38 van het Verdrag bepaalt, dat alle moeilijkheden in verband met de toepassing ervan in gemeen overleg zullen worden geregeld door de hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende Staten.

Bovendien zegt paragraaf 2 van hetzelfde artikel :

"Indien er op de in paragraaf 1 bedoelde wijze geen oplossing kon bereikt worden, zal het geschil scheidsrechterlijk beslecht worden. Iedere van beide Regeringen stelt een scheidsrechter aan. Zo beide scheidsrechters binnen een termijn van twee maanden het niet eens konden worden, zullen zij een derde scheidsrechter, die onderdaan is van een vreemd land, aanstellen. De aldus samengestelde scheidsrechterlijke commissie zal met meerderheid van stemmen beslissen. De beslissing zal voor de bevoegde overheden definitief en bindend zijn".

De tekst van deze bepaling kan tot ernstige moeilijkheden leiden. Hij zegt immers wel dat iedere Regering in bedoeld geval een scheidsrechter aanstelt, maar niet wat een Regering die een scheidsrechter heeft aangesteld, zal kunnen ondernemen als de andere Regering weigert hetzelfde te doen.

Bovendien bepaalt de tekst dat beide scheidsrechters, zo zij binnen een termijn van twee maanden het niet eens konden worden, een derde scheidsrechter, die onderdaan is van een vreemd land, zullen aanstellen. De tekst zegt niet op welke wijze een derde scheidsrechter kan worden aangewezen als de eerste twee er niet in slagen, het eens te worden over de in het verdrag voorgeschreven aanwijzing van de derde scheidsrechter.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

A. BERNARD, assesseurs de la section de législation,
Ch.VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DUCHATELET, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUETENS.